



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ



Між

**Муніципалітетом Варенського району в Республіці Литва
та
Рокитнівською селищною радою в Україні**

13-вересня 2024 р.

Варена

Натхнені взаєморозумінням і дружбою між європейськими народами, повагою до традицій, миру, свободи та толерантності, глибоко переконані, що тісна співпраця між Рокитнівською селищною радою та муніципалітетом Варенського району сприятиме збагаченню соціального, культурного та економічного життя обох регіонів і заохочуватиме розвиток відносин між їхніми мешканцями,

Рокитнівська селищна рада в особі селищного голови Григорія Таргонського
та

Муніципалітет Варенського району в особі голови Варенського району Алгіса Кашети,

надалі іменовані як Сторони, домовилися про наступне:

§ 1. Співпрацювати у сфер освіти, культури, спорту, туризму, комунальних послуг, охорони навколишнього середовища та екології, соціального забезпечення та охорони здоров'я, і в разі необхідності надавати один одному гуманітарну допомогу.

§ 2. Метою співпраці є зміцнення регіональної ідентичності населення, спільні ініціативи у сфері просування туризму, спільна реалізація культурних проєктів, особливо популяризація культурної спадщини обох територій, обмін досвідом та співпраця у виконанні завдань у сфер освіти, соціального захисту та охорони здоров'я, подання спільних заявок на отримання коштів Європейського Союзу та національних програм на визначених ними умовах.

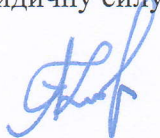
§ 3. Підтримувати заходи, спрямовані на розвиток економічних зв'язків між суб'єктами Варенського району та Рокитнівської громади, представниками адміністрацій та підприємцями, які беруть участь у заходах з просування та обміну бізнесом, ярмарках та економічних місіях.

§ 4. Реалізація цієї Угоди не може порушувати міжнародні договори, ратифіковані Литовською Республікою та Україною, та правові акти, що застосовуються до кожної зі Сторін.

§ 5. Ця Угода набирає чинності з дня її підписання та укладається на необмежений строк, однак Сторони мають право розірвати Угоду, повідомивши іншу Сторону за три місяці.

§ 6. Ця Угода може бути змінена та доповнена за взаємною згодою Сторін.

§ 7. Угоду укладено у трьох ідентичних примірниках, литовською та англійською мовами для муніципалітету Варенського району, українською та англійською мовами для Рокитнівської селищної ради, кожен з яких литовською, українською та англійською мовами має однакову юридичну силу.



Мер муніципалітету Варенського району

Альгіс Кашета



Голова Рокитнівської селищної ради

Григорій Гаргонський





COOPERATION AGREEMENT



Between

**The Municipality of Varėna District of the Republic of Lithuania
and
Rokytno settlement council of Rivne region, Ukraine**

13th September, 2024

Varena

Inspired by mutual understanding and friendship between European nations, respecting traditions, peace, freedom and tolerance, deeply convinced that the close cooperation between the Rokytno settlement council and the municipality of Varėna District shall serve to enrich the social, cultural and economic life of both regions and shall encourage the direct development of relations between the residents thereof,

The Rokytno settlement council of Rivne region, represented by Hrygoriy Tarhonskiy, the Mayor,
and

The Municipality of Varėna District represented by Algis Kašėta, the Mayor of Varėna District
Municipality,

hereinafter referred to as the Parties, have agreed as follows:

§ 1. To cooperate in the fields of education, culture, sports, tourism, public services, environmental protection and ecology, social welfare and health protection, and, if necessary, to provide each other with humanitarian assistance.

§ 2. The purpose of cooperation is to strengthen the regional identity of the population, take joint initiatives in the field of tourism promotion, jointly implement cultural projects, especially popularizing the cultural heritage of both territories, exchange experience and cooperate in the implementation of tasks in the fields of education, social care and health protection, submit joint applications to receive funds from the European Union and national programs under the conditions specified thereof.

§ 3. To support activities aimed at developing the economic relations between entities of the Varėna district and the Rokytno settlement, with representatives of administrations and entrepreneurs participating in business promotion and exchange events, fairs and economic missions.

§ 4. The implementation hereof may not violate the international agreements ratified by the Republic of Lithuania and Ukraine and the legal enactments applicable to each of the Party.

§ 5. This Agreement shall enter into force on the day of its signing and is concluded for an unlimited period, however, the Parties shall have the right to terminate the Agreement by giving the other Party a three months' prior notice.

§ 6. This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement of the Parties.

§ 7. The Agreement has been concluded in three identical copies, in Lithuanian and English languages for the municipality of Varėna District, in Ukrainian and English languages for the Rokytne settlement Council, each of them, in the Lithuanian, Ukrainian and English languages, has equal legal force.



Mayor of Varėna District Municipality

Algis Kašėta

L. S.



The Mayor of Rokytne settlement council

Hrygoriy Tarhonskiy

